



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

僕方街に向けて家を出た日 / Le jour que je
quitta la maison pour la ville

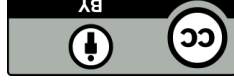
Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ja) Eri Souda, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Level 3

Japanese / French

Eri Souda

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Nafula



ville

Le jour que je quitta la maison pour la

僕方街に向けて家を出た日



僕の村にある小さなバス停は人でいっぱい、バスの上に荷物を積み始めていた。地面にはバスに乘せるための、もっとたくさんの荷物がある。客引きはバスの向かう町の名前を叫んでいる。

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



「街！街！西行き！」僕は客引きか叫んでいるのを聞いた。あれは僕の乗らないといけないバスだった。

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.



街行きのバスはもうすでに人で溢れていたが、さらに中へ入ろうとする人が押してくる。バスの下に荷物を詰め込んでいる人もいる。他には、車内の棚に詰め込む人もいる。

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



戻って行くバスはあっという間に人でいっぱいになった。もうすぐ東に向けて出発するのだろう。僕にとって一番大事なことは、おじさんの家を探し始めることだ。

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



9時間後、僕は窓を叩く大きな音と、乗客に村へ戻ること
を伝える呼びかけで目を覚ました。僕は小さなカバンを掴
み、バスから飛び降りた。

...

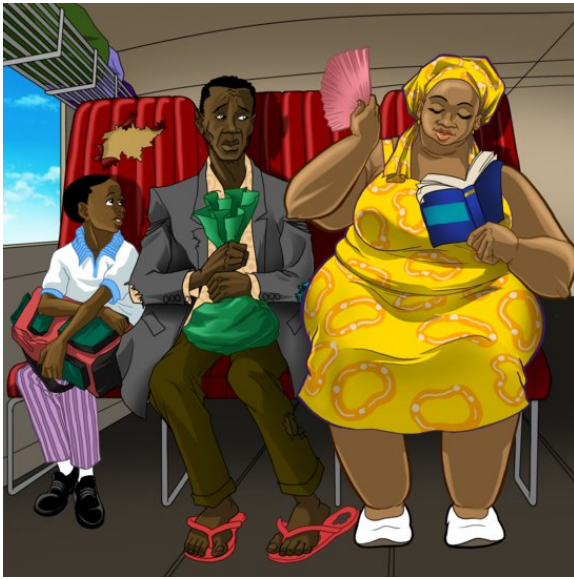
Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au
village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de
l'autobus.



新しい乗客は、混んでいる車内でどこか座れる席を探そう
とチャットを握りしめていた。若い女性とその小さな子供
は長旅に向けて準備を終えていた。

...

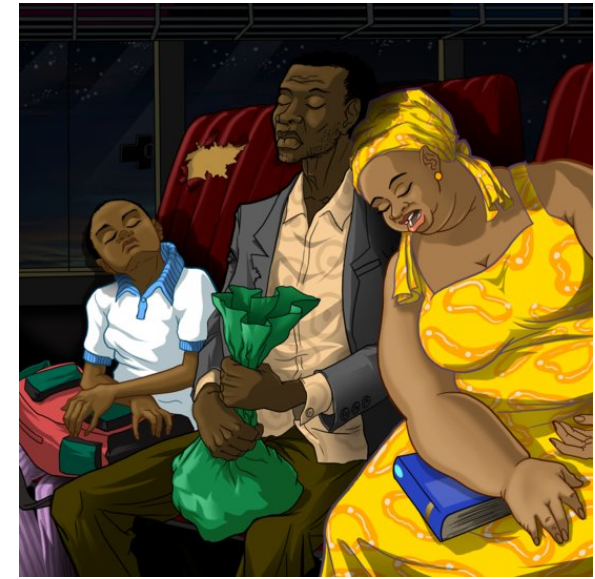
Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis
qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans
l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont
rendus confortable pour le long voyage.



僕は窓際の席に座ることができた。僕の横に座っていた人は緑色のビニール袋を握りしめていた。彼は古びたサンダルと着古したコートを身につけており、とても不安そうだった。

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



途中、僕は僕のおじさんが住んでいる大きな街の名前を覚えた。僕は眠りにつくまで、ボソボソと言いつづけていた。

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormi.



でも僕は村のことを考えていた。お母さんは元気でいるだろうか。僕のうさぎは大きく育って、売れるだろうか。弟は僕の苗木に水をやることを覚えていただろうか。

...

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



僕は外を見て、僕の育った村を離れることを再確認した。僕は大きな街に行くのだ。

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.



道はふさがっており、乗客はみんな席につかされた。物売りはまだ乗客に商品を売ろうと中に押し入ってくる。全員が何を売ることができるのかを叫んでいた。その言葉は僕には面白かった。

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



旅の道中、バスの中はとても暑かった。僕は目を閉じ、眠ろうとした。

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



バスがバス停を出発したので、僕は窓の外を見た。僕も
うこの先村に帰ってくることがないかもしれない。と考
えた。

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par
la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon
village un jour.



数人の乗客は飲み物を購入し、他の人は軽いお菓子を
い、食べ始めた。僕のようにお金を持っていない人た
ちは、見えていただけだった。

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres
achetèrent des petites collations et commencèrent à
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
observaient seulement.



これらの活動はバスの間もなく出発することを知らせるブーという音に遮られた。客引きは物売りたちに出て行くように大声を出した。

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



物売りたちはバスから出るために押し合った。乗客に釣り銭を渡している人もいる。最後の数分までもっと商品を手売りしようとしている人もいる。

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.